

# *vilenica*

# SLO

29. Mednarodni  
literarni festival

**2.-7.9.2014**



# PREDVEČERI VILENICE

**SOB, 30. 8.**

Povezuje:  
Mirt Komel

**19.00** Literarni večer pod murvo

**Veno Taufer** (Slovenija)

Bilje, Galerija Negovana Nemca

**TOR, 2. 9. ↓**

Povezuje:  
Magdalena Svetina  
Terčon

**17.00** Literarni popoldan v Sežani

**Fiston Mwanza Mujila**

(DR Kongo, Avstrija) in

**Ludwig Hartinger** (Avstrija, Slovenija)

Sežana, Kosovelova knjižnica Sežana

Povezuje:  
Barbara Čepirlo

**17.00** Literarni popoldan v Pliskovici

**Josip Osti** (BiH, Slovenija) in

**Stanislava Repar** (Slovaška, Slovenija)

Pliskovica, Mladinski hotel Pliskovica

Povezuje:  
Barbara Čepirlo

**19.00** Pesniško branje v Tomaju

ob 110. obletnici rojstva Srečka Kosovela

**Josip Osti** (BiH, Slovenija), **Ludwig**

**Hartinger** (Avstrija, Slovenija), **Stanislava**

**Repar** (Slovaška, Slovenija), **Mile Pešorda**

(BiH, Hrvaška), **Ines Cergol** (Slovenija),

**Magdalena Svetina Terčon** (Slovenija)

Tomaj, Kulturni dom Tomaj

Povezuje:  
Patrizia Vascotto

**19.00** Predvečer Vilenice v Trstu

**László Krasznahorkai**, nagradjenec

Vilenice 2014 (Madžarska)

Trst, dvorana Srednjeevropske pobude

V sodelovanju s Srednjeevropsko pobudo in

Skupino 85-Gruppo 85.

Povezuje:  
Carmen L. Oven

**19.00** Predvečer Vilenice v Ljubljani  
**Roman Simić Bodrožić** (Hrvaška),  
**Alek Popov** (Bolgarija) in  
**Patrick deWitt** (Kanada, ZDA)  
Ljubljana, Klub Cankarjevega doma

Povezuje:  
Tanja Petrič

**19.00** Predvečer Vilenice v Mariboru  
**Linda Spalding** (ZDA, Kanada) in  
**Gabriela Babnik** (Slovenija)  
Maribor, letni vrt Vinoteke Maribor-Vodni stolp,  
v primeru dežja v dvorani stolpa  
V sodelovanju z Mariborsko knjižnico in Vinoteko  
Maribor.

Povezuje:  
Vesna Kondrič  
Horvat

**19.00** Predvečer Vilenice v Celju  
**Guy Helminger, Nico Helminger,**  
**Alexandra Fixmer** in **Pol Sax**  
(Luksemburg)  
Celje, knjigarna in antikvariat Antika

Povezuje:  
Simona Solina

**19.00** Predvečer Vilenice v Trbovljah  
**Andrej Nikolaidis** (BiH, Črna gora) in  
**Tone Peršak** (Slovenija)  
Trbovlje, Lovski gradič  
V sodelovanju z Delavskim domom Trbovlje.

Povezujeta:  
Jasna Čebren in  
Mario Steffe

**19.00** Predvečer Vilenice v Kopru  
**Ivan Antić** (Srbija, Slovenija), **Erica**  
**Johnson Debeljak** (ZDA, Slovenija),  
**Franco Juri** (Slovenija, Italija) in **Lajos**  
**Bence** (Slovenija, Madžarska)  
Koper, palača Gravisi, sedež Italijanske narodne  
skupnosti  
V sodelovanju s Skupnostjo Italijanov Koper in  
knjigarno Libris.

# LITERARNA BRANJA IN OSREDNJI DOGODKI

## SRE, 3. 9.

Povezuje:  
Janko Petrovec

**18.30** Slavnostna otvoritev 29. Vilenice in podelitev pisateljske štipendije SEP 2014  
Literarno branje: **Artem Čapaj** (Ukrajina), prejemnik štipendije SEP 2013; posebna pozornost bo posvečena **Marku Sosiču** (Italija, Slovenija), avtorju v središču 29. Vilenice

*Interpretacija besedil:* Rafael Vončina

*Ples:* Kulturno društvo Jožeta Pahorja Sežana, plesna skupina Mehki čevlji

*Glasba:* Anja Tavčar, Ana Marinković, Martin Jogan, Martin Ukmar

*Pozdrav prisotnih:* predsednik Društva slovenskih pisateljev Venko Taufer, predsednik žirije za Vilenico Andrej Blatnik in župan Občine Sežana Davorin Terčon

*Podelitev pisateljske štipendije SEP 2014:* namestnik generalnega sekretarja SEP Erik Csernovitz

*Režija:* Milojka Širca

Sežana, Kosovelov dom

(ploščad pred domom in dvorana)

Povezuje:  
Venko Taufer

**21.00** Literarni maraton

Berejo gostje Vilenice

Sežana, amfiteater Kosovelovega doma, v primeru dežja v Kosovelovem domu

# ČET, 4. 9.

**10.00** Okrogla miza Srednjeevropske pobude na Vilenici: »Iz jezika v jezik«  
Vodi: Erica Johnson Debeljak (ZDA, Slovenija)

Udeleženci: Marica Bodrožić (Nemčija, Hrvaška), Stanislava Repar (Slovaška, Slovenija), Roman Simić Bodrožić (Hrvaška)

*Lipica, hotel Maestoso, dvorana Allegra*

Pogovor bo potekal v angleškem jeziku s prevodom v slovenski jezik. Tolmači Breda Biščak.

Povezuje:  
Janko Petrovec

**17.00** Literarno branje

**Jaroslav Rudiš** (Češka, Nemčija), **János Lackfi** (Madžarska), **Gabriela Babnik** (Slovenija), **Elsa Korneti** (Grčija, Nemčija), **Patrick deWitt** (Kanada, ZDA), **Pol Sax** (Luksemburg, Nemčija)

*Repen, Kraška hiša*

Povezuje:  
Breda Biščak

**19.30** Literarno branje

Slovenski avtor v središču 2014 **Marko Sosič** (Italija, Slovenija), **Liliana Corobca** (Moldavija), **Enes Halilović** (Srbija), **Marica Bodrožić** (Nemčija, Hrvaška), **Alexandra Fixmer** (Luksemburg), **Roman Simić Bodrožić** (Hrvaška)

*Lokev, cerkev sv. Mihaela*

# PET, 5. 9.

Povezuje:  
Lidija Dimkowska

**11.30** Literarno branje avtorjev iz Antologije sodobne manjšinske in priseljske književnosti v Sloveniji  
*Iz jezika v jezik*

**Jordan Stavrov** (Srbija, Slovenija),  
**Martina Gamboz** (Slovenija, Italija),  
**Branko Baćović** (Srbija, Slovenija),  
**Judit Zagorec Csuka** (Slovenija, Madžarska), **Bistra Kumbaroska** (Makedonija, Slovenija)

Ljubljana, Jazz club Gajo (letni vrt Društva slovenskih pisateljev), v primeru dežja v knjigarni Konzorcij

Povezuje:  
Breda Biščak

**15.30** Literarno branje

**Ivan Antić** (Srbija, Slovenija), **Linda Spalding** (ZDA, Kanada), **Tone Peršak** (Slovenija), **Visar Zhiti** (Albanija), **Andrej Nikolaidis** (BiH, Črna gora)

Ljubljana, Jazz club Gajo (letni vrt Društva slovenskih pisateljev), v primeru dežja v knjigarni Konzorcij

Povezuje:  
Vesna Kondrič  
Horvat

**17.30** Okrogla miza in literarno branje:  
»Luksemburg na Vilenici«

**Guy Helminger, Nico Helminger, Alexandra Fixmer, Pol Sax** (Luksemburg)  
Pozdravni nagovor: direktor Luksemburškega centra za književnost Claude D. Conter  
Ljubljana, Klub Cankarjevega doma  
Pogovor bo potekal v nemškem jeziku s prevodom v slovenski in angleški jezik. Tolmačita Amalija Maček in Helena Biffio Zorko.

Povezuje:  
Janko Petrovec

**20.00** Sprejem pri županu Mestne občine  
Ljubljana

Literarno branje: nagrajenec Vilenice 2014  
**László Krasznahorkai** (Madžarska), **Ivana  
Dobráková** (Slovaška, Italija), **Asko  
Künnap** (Estonija), **Stanislava Repar**  
(Slovaška, Slovenija), **Fiston Mwanza  
Mujila** (DR Kongo, Avstrija)

*Glazba:* Klarisa Jovanović in Luka Ropret –  
Pesmi Sredozemlja

*Pozdravni nagovor:* župan Mestne občine  
Ljubljana Zoran Janković in direktor Javne  
agencije za knjigo RS Aleš Novak  
Ljubljana, Ljubljanski grad, Stanovska dvorana

## SOB, 6. 9.

Literarna matineja na gradu Štanjel

**10.00** Program Mlade Vilenice za otroke  
Štanjel, Ferrarijev vrt, v primeru dežja v Viteški  
dvorani

**10.30** Literarni sprehod po Štanjelu

**11.30** Nastop nagrajencev 14. Mlade  
Vilenice

**12.00** Literarno branje

**Dimitra Xidous** (Kanada, Irska), **Tomislav  
Osmanli** (Makedonija), **Nico Helminger**  
(Luksemburg), **Ioana Pârvulescu**  
(Romunija), **Alek Popov** (Bolgarija) in  
**prejemnik štipendije SEP 2014**

Podelitev nagrade Kristal Vilenice za leto  
2014

Štanjel, grad Štanjel, v primeru dežja v Spacalovi  
galeriji

Povezuje:  
Breda Biščak





# 12. MEDNARODNI KOMPARATIVISTIČNI KOLOKVIJ

»Literatura in glasba: stičišča, presečišča in zmote«

## PET, 5. 9.

**14.30-19.00** Kolokvij, I. del

**14.30-14.50** Pozdravni nagovor in predstavitev tematskega sklopa 2013

**14.50-16.00** Prvo zasedanje

Gregor Pompe: *Trki med glasbo in literaturo (jezikom?): dileme ob izbranih primerih iz zgodovine glasbe*

John Neubauer: *Protidejstva: poroke in ločitve med tekstom in glasbo*

Boris A. Novak: *Razmerje med glasbenim in pesniškim zvenom*

**16.00-16.45** Diskusija

**17.15-18.15** Drugo zasedanje

Nikša Gligo: »Mallarmé in serialistična misel«  
*Hansa Rudolfa Zellerja na preizkušnji. Kako, če sploh, je Mallarmé vplival na serialistično misel?*

Andraž Jež: *Mimetičnost v kontekstu prestopanja robov umetnostnih diskurzov v začetku 20. stoletja*

Marijan Dović: *Umetnost improvizacije v literaturi in glasbi*

**18.15-19.00** Diskusija

*Diskutanti: Nico Helminger, János Lackfi, Fiston Mwanza Mujila, Ioana Pârvulescu, Jaroslav Rudiš*

Ljubljana, dvorana Društva slovenskih pisateljev

# SOB, 6. 9.

**9.30-14.00** Kolokvij, II. del

**9.30-11.00** Tretje zasedanje

Katarina Šter: »Srčne zadeve«: Besedilne in glasbene upodobitve srca v arijah Bachovih sakralnih kantat

Radu Vancu: Konfesionalna poezija in glasba – John Berryman in Mircea Ivănescu

Kordula Knaus: Poezija, glasba in performativna umetnost: metodološki pristopi k zgodnji opera buffa

Tatjana Marković: Vključevanje urbane ljudske pesmi v libreto: petje sevdalink na opernih odrih v Beogradu in Sofiji

**11.00-11.30** Diskusija

**12.00-13.00** Četrto zasedanje

Matjaž Barbo: »Tibi ton« estetike umetnostne religije

Mirjana Janakieva: Sovražiti glasbo tako, da jo ljubiš

Irena Novak Popov: Preporod slovenske narečne poezije v slovenski Benečiji skozi popularno glasbo: Senjam beneške piesmi

**13.00-13.30** Diskusija

Ljubljana, dvorana Društva slovenskih pisateljev

V sodelovanju s Slovenskim društvom za primerjalno književnost, Slovenskim muzikološkim društvom, Inštitutom za slovensko literaturo in literarne vede ZRC SAZU in Oddelkom za primerjalno književnost in literarno teorijo Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani. Kolokvij bo potekal v angleškem jeziku.

# SPREMLJEVALNI DOGODKI

**SRE, 3. 9.**

**11.00** Predstavitev publikacij in tiskovna konferenca z avtorji

*Predstavili bomo nove prevode v zbirki slovenske literature pri ameriški založbi Dalkey Archive Press in v zbirki Vilenica pri Cankarjevi založbi. Ljubljana, Jazz club Gajo (letni vrt Društva slovenskih pisateljev)*

**PET, 5. 9.**

**12.00** Predavanje: »Duša Moravske in Šlezije«

*Predavatelja: Pavel Řehořík in Petr Minařík (Češka)  
Ljubljana, dvorana Društva slovenskih pisateljev  
Predavanje bo potekalo v češkem jeziku.*

**PET, 5. 9.**

**12.00** Okrogla miza: »Srečanje z literarnimi prednicami«

*Vodi: Viola Parente Čapkova (Češka, Finska)  
Sodelujejo: Elsa Korneti (Grčija, Nemčija),  
Dimitra Xidou (Kanada, Irska), Gabriela Babnik (Slovenija)  
Ljubljana, Kult3000  
Pogovor bo potekal v angleškem jeziku. V sodelovanju z Univerzo v Novi Gorici v sklopu projekta HERA. Potujoči teksti 1790-1914: transnacionalna recepcija del avtoric na evropskih obrobjih.*

# TRŽNICA SLOVENSKE IN SREDNJEVROPSKE LITERATURE

**ČET, 4. 9.**

*Povezuje:*

*Andrej Blatnik*

**14.00** Srečanje literarnih posrednikov:

»Tržnica slovenske in srednjeevropske literature«

*Sodelujejo uredniki priznanih založniških hiš, ki izdajajo prevodno literaturo, ter organizatorji literarnih festivalov iz ZDA, Kanade, Francije, Turčije, Madžarske, Češke, Hrvaške in od drugod, ki bodo predstavili mehanizme izbora avtorjev*  
Lipica, hotel Maestoso

**PET, 5. 9.**

*Povezuje:*

*Renata Zamida*

**10.00** Slovenske knjige: ključ do uspeha v tujini

*Sodelujejo: Noah Charney (ZDA, Slovenija), Bence Sárközy (Libri Kiadó, Madžarska) in Aleksandar Grujičić (Actes Sud, Francija)*  
Ljubljana, Cankarjev dom, dvorana M 3,4  
*Predavanja organizira Beletrina, zavod za založniško dejavnost.*

**14.30** Srečanje literarnih posrednikov in avtorjev: »Literarni Jam session«

Ljubljana, Jazz club Gajo (letni vrt Društva slovenskih pisateljev)

**10.00–20.00** Knjižnica pod krošnjami z izbranimi knjigami gostov Vilenice v različnih svetovnih jezikih

Ljubljana, Jazz club Gajo (letni vrt Društva slovenskih pisateljev)

*V sodelovanju s Knjižnico pod krošnjami.*

**Knjižni sejem** - vse dni festivala, od 3. do 6. septembra, v Lipici.

# O VILENICI

Mednarodni literarni festival Vilenica je srečanje pesnikov, pisateljev, dramatikov in esejistov iz Srednje Evrope in drugih držav, ki ga Društvo slovenskih pisateljev v sodelovanju s Kulturnim društvom Vilenica organizira na Krasu in drugod po Sloveniji. Osrednji dogodek festivala je vse od prve Vilenice leta 1986 podelitev mednarodne literarne nagrade Vilenica v sugestivnem okolju kraške jame, ki je dala ime nagradi in festivalu. Vileniški festival praviloma poteka v prvem tednu septembra, vključuje pa številne literarno-kulturne dogodke: okrogle mize, literarna branja, knjižni sejem, kolokvij ter predstavitev književnosti in književnih publikacij. Tuji in domači avtorji, ki jih izbere žirija Vilenice ob upoštevanju predlogov konzultantov, se predstavijo na enem od literarnih branj in v zborniku Vilenica. Strokovni program nudi številne priložnosti za poglobljeno razpravo o aktualnih literarnih, kulturnih in širših družbenih temah, družabni dogodki pa ustvarjajo prostor sproščenega druženja in spoznavanja.

## **Organizacija / Organisation**

Organizator / Organiser: Društvo slovenskih pisateljev /  
Slovene Writers' Association, Tomšičeva 12, 1000 Ljubljana,  
Slovenija / Slovenia, [www.drustvopisateljev.si](http://www.drustvopisateljev.si), [www.vilenica.si](http://www.vilenica.si)  
Kontakt / Contact: [dsp@drustvo-dsp.si](mailto:dsp@drustvo-dsp.si)  
Predsednik / President: Veno Taufer

Soorganizator / Co-organiser: Kulturno društvo Vilenica Sežana /  
Vilenica Cultural Society Sežana, Lokev 119, 6219 Lokev, Slovenija /  
Slovenia, [www.drustvo-vilenica.si](http://www.drustvo-vilenica.si)  
Kontakt / Contact: [tinkara@drustvo-vilenica.si](mailto:tinkara@drustvo-vilenica.si)  
Predsednica / President: Tinkara Kovač

Programska vodja / Programme Manager: Maja Kavzar Hudej  
Kontakt / Contact: [maja.kavzar@vilenica.si](mailto:maja.kavzar@vilenica.si)

Asistentka projekta / Project Assistant: Nana Vogrin

Vodja marketinga in logistike / Marketing and Logistics Manager:  
Nika Brajnik



### **1. Bilje**

- Galerija Negovana Nemca / Negovan Nemeč Gallery, Bilje 187 A, Renče

### **2. Celje**

- Knjigarna in antikvariat Antika / Antika Bookstore, Kocbekova ulica 6

### **3. Jama Vilenica / Vilenica Cave**

### **4. Koper / Capodistria**

- Palača Gravisi, sedež Italijanske narodne skupnosti / Gravisi Palace,  
headquarters of the Italian National Community, Župančičeva ulica 39

### **5. Lipica**

- Hotel Maestoso / Maestoso Hotel, Lipica 5

### **6. Ljubljana**

- Cankarjev dom / Culture and Congress Centre Cankarjev dom, Prešernova 10

- Društvo slovenskih pisateljev / Slovene Writers' Association, Tomšičeva 12

- Knjigarna Konzorcij / Konzorcij Bookshop, Slovenska 2

- Ljubljanski grad / Ljubljana Castle, Grajska planota 1

- Kult3000, Metelkova 2/b

### **7. Lokev**

- Cerkev sv. Mihaela / St. Michael Church, Lokev 121

### **8. Maribor**

- Vinoteka Maribor- Vodni stolp / Water Tower, Usnjarska ulica 10

### **9. Pliskovica**

- Mladinski hotel Pliskovica / Pliskovica Youth Hotel, Pliskovica 11, Dutovlje

### **10. Repen, Italija / Repen, Italy**

- Kraška hiša / Karst House, Repen 31

### **11. Sežana**

- Kosovelov dom / Kosovel Cultural Centre, Kosovelova 4a

- Kosovelova knjižnica Sežana / Kosovel Library Sežana, Ulica Mirka, Pirca 1

### **12. Štanjel**

- Grad Štanjel / Štanjel Castle, Štanjel 1a

### **13. Tomaj**

- Kulturni dom Tomaj / Tomaj Cultural Centre, Dutovlje

### **14. Trbovlje**

- Lovski gradič / Hunting Castle, Trg Franca Fakina 5

### **15. Trst, Italija / Trieste, Italy**

- Srednjeevropska pobuda / Central European Initiative, Via Genova 9

# *vilenica*

# EN

29<sup>th</sup> International  
Literary Festival

**2 - 7 SEP 2014**





# VILENICA PRE-OPENING EVENTS

**SAT, 30 AUG**

Moderator:  
Mirt Komel

**19.00** Literary Evening

under the Mulberry

**Veno Taufer** (Slovenia)

Bilje, Negovan Nemec Gallery

**TUE, 2 SEP ↓**

Moderator:  
Magdalena Svetina  
Terčon

**17.00** Literary Afternoon in Sežana

**Fiston Mwanza Mujila**

(DR Congo, Austria) and

**Ludwig Hartinger** (Austria, Slovenia)

Sežana, Kosovel Library Sežana

Moderator:  
Barbara Čepirlo

**17.00** Literary Afternoon in Pliskovica

**Josip Osti** (BiH, Slovenia) and

**Stanislava Repar** (Slovakia, Slovenia)

Pliskovica, Pliskovica Youth Hotel

Moderator:  
Barbara Čepirlo

**19.00** Poetry Reading in Tomaj on the  
110<sup>th</sup> Anniversary of Srečko Kosovel's birth

**Josip Osti** (BiH, Slovenia), **Ludwig**

**Hartinger** (Austria, Slovenia), **Stanislava**

**Repar** (Slovakia, Slovenia), **Mile Pešorda**

(BiH, Croatia), **Ines Cergol** (Slovenia),

**Magdalena Svetina Terčon** (Slovenia)

Tomaj, Tomaj Cultural Centre

Moderator:  
Patrizia Vascotto

**19.00** Vilenica Pre-Opening Event  
in Trieste

**László Krasznahorkai**, Vilenica 2014  
Award Winner (Hungary)

Trieste, Central European Initiative Hall

*In collaboration with the Central European  
Initiative and Group 85.*

Moderator:  
Carmen L. Oven

**19.00** Vilenica Pre-Opening Event  
in Ljubljana

**Roman Simić Bodrožić** (Croatia),  
**Alek Popov** (Bulgaria) and  
**Patrick deWitt** (Canada, USA)

Ljubljana, CD Club

Moderator:  
Tanja Petrič

**19.00** Vilenica Pre-Opening Event  
in Maribor

**Linda Spalding** (USA, Canada) and  
**Gabriela Babnik** (Slovenia)

Maribor, Vinoteka Maribor Summer Garden-  
Water Tower, in case of rain, in the Water Tower  
Hall

*In collaboration with the Maribor City Library  
and Vinoteka Maribor.*

Moderator:  
Vesna Kondrič  
Horvat

**19.00** Vilenica Pre-Opening Event in Celje

**Guy Helminger, Nico Helminger,**  
**Alexandra Fixmer** and **Pol Sax**  
(Luxembourg)

Celje, Antika Bookstore

Moderator:  
Simona Solina

**19.00** Vilenica Pre-Opening Event  
in Trbovlje

**Andrej Nikolaidis** (BiH, Montenegro) and  
**Tone Peršak** (Slovenia)

Trbovlje, Hunting Castle

*In collaboration with the Cultural Centre  
Delavski dom Trbovlje.*

Moderators:  
Jasna Čebren and  
Mario Steffe

**19.00** Vilenica Pre-Opening Event in Koper

**Ivan Antić** (Serbia, Slovenia), **Erica  
Johnson Debeljak** (USA, Slovenia),  
**Franco Juri** (Slovenia, Italy) and  
**Lajos Bence** (Slovenia, Hungary)

Koper, Gravisi Palace, Headquarters of the Italian  
National Community

*In collaboration with Italian Community Koper  
and Libris Bookstore.*

# LITERARY READINGS & CENTRAL EVENTS

## WED, 3 SEP

Moderator:  
Janko Petrovec

**18.30** Official Opening of the 29<sup>th</sup> Vilenica Festival and Presentation of the CEI Fellowship for Writers in Residence 2014  
Literary Reading: **Artem Chapeye** (Ukraine), CEI Fellowship Winner 2013; special attention will be paid to **Marko Sosič** (Italy, Slovenia), Slovenian Author in Focus at the 29<sup>th</sup> Vilenica Festival  
*Interpretation of Texts:* Rafael Vončina  
*Dance:* The Jože Pahor Cultural Association Sežana, Mehki čevlji dance group  
*Music:* Anja Tavčar, Ana Marinković, Martin Jogan, Martin Ukmar  
*Keynote Speech:* President of the Slovene Writers' Association, Venko Taufer, President of the Vilenica Jury, Andrej Blatnik, and Mayor of the Municipality of Sežana, Davorin Terčon  
*Presentation of the CEI Fellowship 2014:* CEI Deputy Secretary General, Erik Csernovitz  
*Director:* Milojka Širca  
Sežana, Kosovel Cultural Centre (platform in front of the Centre, hall)

Moderator:  
Venko Taufer

**21.00** Literary Marathon  
Reading by the guests of Vilenica  
Sežana, Kosovel Cultural Centre, Amphitheatre,  
in case of rain, at the Kosovel Cultural Centre

# THU, 4 SEP

**10.00** Central European Initiative Round Table at Vilenica: “From Language to Language”

*Chair:* Erica Johnson Debeljak (USA, Slovenia)

*Panellists:* Marica Bodrožić (Germany, Croatia), Stanislava Repar (Slovakia, Slovenia), Roman Simić Bodrožić (Croatia)

*Lipica, Maestoso Hotel, Allegra Hall*

*The discussion will be held in English. Translation into Slovenian by Breda Biščak.*

*Moderator:*  
Janko Petrovec

**17.00** Literary Reading

**Jaroslav Rudiš** (Czech Republic, Germany),

**János Lackfi** (Hungary), **Gabriela**

**Babnik** (Slovenia), **Elsa Korneti** (Greece,

Germany), **Patrick deWitt** (Canada, USA),

**Pol Sax** (Luxembourg, Germany)

*Repen, Karst House*

*Moderator:*  
Breda Biščak

**19.30** Literary Reading

Slovenian Author in Focus 2014, **Marko**

**Sosič** (Italy, Slovenia), **Liliana Corobca**

(Moldova), **Enes Halilović** (Serbia),

**Marica Bodrožić** (Germany, Croatia),

**Alexandra Fixmer** (Luxembourg), **Roman**

**Simić Bodrožić** (Croatia)

*Lokev, Church of St. Michael*

# FRI, 5 SEP

Moderator:  
Lidija Dimkowska

**11.30** Literary Reading of Authors from the Anthology of Contemporary Ethnic Minority and Immigrant Literature in Slovenia, *From Language to Language*  
**Jordan Stavrov** (Serbia, Slovenia), **Martina Gamboz** (Slovenia, Italy), **Branko Baćović** (Serbia, Slovenia), **Judit Zagorec Csuka** (Slovenia, Hungary), **Bistra Kumbaroska** (Macedonia, Slovenia)  
Ljubljana, Gajo Jazz Club (SWA Summer Garden), in case of rain in Konzorcij Bookstore

Moderator:  
Breda Biščak

**15.30** Literary Reading  
**Ivan Antić** (Serbia, Slovenia), **Linda Spalding** (USA, Canada), **Tone Peršak** (Slovenia), **Visar Zhiti** (Albania), **Andrej Nikolaidis** (BiH, Montenegro)  
Ljubljana, Gajo Jazz Club (SWA Summer Garden), in case of rain, in Konzorcij Bookstore

Moderator:  
Vesna Kondrič  
Horvat

**17.30** Round Table and Literary Reading: “Luxembourg at Vilenica”  
**Guy Helminger, Nico Helminger, Alexandra Fixmer, Pol Sax** (Luxembourg)  
Keynote Speech: Director of the Luxembourg Literature Centre, Claude D. Conter  
Ljubljana, CD Club  
*The discussion will be held in German.  
Translation into Slovenian and English by  
Amalija Maček and Helena Biffio Zorko.*

Moderator:  
Janko Petrovec

**20.00** Reception by the Mayor of the City of Ljubljana

Literary Reading: the Vilenica 2014 Prize Winner **László Krasznahorkai** (Hungary), **Ivana Dobrakovová** (Slovakia, Italy), **Asko Künnap** (Estonia), **Stanislava Repar** (Slovakia, Slovenia), **Fiston Mwanza Mujila** (DR Congo, Austria)

Music: Klarisa Jovanovič and Luka Ropret – Songs of the Mediterranean

Keynote Speech: Mayor of the City of Ljubljana, Zoran Jankovič, and Director of the Slovenian Book Agency, Aleš Novak  
Ljubljana, Ljubljana Castle, Estate Hall

## SAT, 6 SEP

Literary Matinée at Štanjel Castle

**10.00** Young Vilenica Programme for Children

Štanjel, Ferrari Garden, in case of rain, in the Knjight's Hall

**10.30** Literary Walk through Štanjel

**11.30** Appearance by the 14<sup>th</sup> Young Vilenica Award Winners

**12.00** Literary Reading

**Dimitra Xidous** (Canada, Ireland), **Tomislav Osmanli** (Macedonia), **Nico Helminger** (Luxembourg), **Ioana Pârvulescu** (Romania), **Alek Popov** (Bulgaria) and the **CEI Fellowship Winner 2014**

Presentation of the Crystal Vilenica 2014 Award

Štanjel, Štanjel Castle, in case of rain, in the Spacal Gallery

Moderator:  
Breda Biščak

Moderator:  
Janko Petrovec

**18.30** Presentation of the Vilenica 2014  
Prize to László Krasznahorkai

Literary Reading: **Guy Helminger**  
(Luxembourg, Germany), **Elsa Korneti**  
(Greece, Germany), **Visar Zhiti** (Albania)

Dance: Mojca Sovdat

Music: Aleksander Miklavec, Anja Tavčar,  
Blaž Kocina, Martin Jogan

Music Adaptations: Aleksander Miklavec and  
Anja Tavčar

Keynote Speech: Minister of Culture of the  
Republic of Slovenia Dr Uroš Grilc

Laudation: Jutka Rudaš

Presentation of the Prize: President of the  
Slovene Writers' Association, Veno Taufer,  
and CEO of the Company Riko,  
Janez Škrabec

Director: Milojka Širca

Vilenica Cave

**20.00** Closing Party

Concert: **Ana Pupedan**

In front of Vilenica Cave, in case of rain, in  
Kosovel Cultural Centre Sežana



# THE 12<sup>TH</sup> INTERNATIONAL COMPARATIVE LITERATURE COLLOQUIUM

“Literature and Music: Junctions, Intersections, Misconceptions”

## FRI, 5 SEP

**14.30-19.00** Colloquium, Part I

**14.30-14.50** Opening Address and  
Presentation of the 2013 Theme

**14.50-16.00** First Session

Gregor Pompe: *Collisions between Music and  
Literature (Language?): Dilemmas from the  
Selected Examples from the History of Music*

John Neubauer: *Counterfactuals: Marriages and  
Divorces between Text and Music*

Boris A. Novak: *The Relation Between the  
Sound in Music and in Poetry*

**16.00-16.45** Discussion

**17.15-18.15** Second Session

Nikša Gligo: *Hans Rudolf Zeller's "Mallarmé  
and Serialist Thought" Reconsidered. How  
Mallarmé Influenced the Serialist Thought? And  
Did He Influence It at All?*

Andraž Jež: *Μίμησης in Context of Crossing the  
Discursive Borders in Arts at the Beginning of  
20<sup>th</sup> Century*

Marijan Dovič: *The Art of Improvisation in  
Literature and Music*

**18.15-19.00** Discussion

*Discussants:* Nico Helminger, János Lackfi,  
Fiston Mwanza Mujila, Ioana Pârvulescu,  
Jaroslav Rudiš

Ljubljana, Slovene Writers' Association Hall



# SAT, 6 SEP

## **9.30-14.00** Colloquium, Part II

### **9.30-11.00** Third Session

Katarina Šter: *“Matters of heart”*: Literary and Musical Representations of Heart in the Bach cantatas

Radu Vancu: *Confessional Poetry and Music – John Berryman and Mircea Ivănescu*

Kordula Knaus: *Poetry, Music, and Performance: Methodological Approaches to Early Opera Buffa*

Tatjana Marković: *Integrating Urban Folk Song into Libretto: Singing Sevdalinka at the Opera Stage in Belgrade and Sofia*

### **11.00-11.30** Discussion

### **12.00-13.00** Fourth Session

Matjaž Barbo: *“A gentle tone” of the Religion of the Art*

Miryana Yanakieva: *Hate Music Loving It*

Irena Novak Popov: *The Renewal of Dialect Poetry in Slavia Veneta Through Popular Music: Senjam beneške piesmi*

### **13.00-13.30** Discussion

Ljubljana, Slovene Writers' Association Hall

*In collaboration with the Slovenian International Comparative Literature Association, Slovenian Musicological Association, the Institute of Slovenian Literature and Literary Studies at the Research Centre of the Slovenian Academy of Sciences and Arts and the Department of Comparative Literature and Literary Theory, Faculty of Arts of the University of Ljubljana. The colloquium will be held in English.*

# SLOVENIAN AND CENTRAL EUROPEAN LITERATURE'S MARKETPLACE

## THU, 4 SEP

Moderator:  
Andrej Blatnik

**14.00** Meeting of Literary Mediators:  
“The Marketplace of Slovene and Central  
European Literature”

*Participants: editors from recognised publishing  
houses that publish translated literature, as well  
as organizers of literary festivals from the USA,  
Canada, France, Turkey, Hungary, the Czech  
Republic, and Croatia, who will present their  
methods of selecting authors.*

Lipica, Maestoso Hotel

## FRI, 5 SEP

Moderator:  
Renata Zamida

**10.00** Slovene Books: The Key to  
Succeeding Abroad

*Participants: Noah Charney (USA, Slovenia),  
Bence Sárközy (Libri Kiadó, Hungary) and  
Aleksandar Grujičić (Actes Sud, France)*

Ljubljana, Cankarjev Dom, Hall M 3,4

*The colloquiums are organized by Beletrina  
Academic Press.*

**14.30** Meeting of Literary Mediators and  
Authors: “Literary Jam Session”

Ljubljana, Gajo Jazz Club (SWA Summer Garden)

**10.00-20.00** The Library under the  
Treetops with a selection of books in  
different world languages

Ljubljana, Gajo Jazz Club (SWA Summer Garden)

*In collaboration with the Library under the  
Treetops.*

**Book Fair** - During all Festival Days from  
3 to 6 September in Lipica.

# ACCOMPANYING EVENTS

**WED, 3 SEP**

**11.00** Presentation of Publications and Press Conference with Authors

*Presentation of new translations from the Slovenian Literature Series published by Dalkey Archive Press, USA and Vilenica Series by Cankarjeva Založba, Slovenia.*

*Ljubljana, Gajo Jazz Club (SWA Summer Garden)*

**FRI, 5 SEP**

**12.00** Lecture: “The Soul of Moravska and Silesia”

Lecturers: Pavel Řehořík and Petr Minařík (Czech Republic)

*Ljubljana, Slovene Writers' Association Hall*

*The discussion will be held in Czech.*

**FRI, 5 SEP**

**12.00** Round Table: “Meeting Literary Foremothers”

Chair: Viola Parente Čapkova (Czech Republic, Finland)

Participants: Elsa Korneti (Greece, Germany), Dimitra Xidou (Canada, Ireland), Gabriela Babnik (Slovenia)

*Ljubljana, Kult3000*

*The discussion will be held in English. In collaboration with the University of Nova Gorica in the framework of the project HERA. Travelling Texts, 1790-1914: The Transnational Reception of Women's Writing at the Fringes of Europe.*

# ABOUT VILENICA

*The Vilenica International Literary Festival, a gathering of poets, prose writers, dramatists and essayists, is organized by the Slovene Writers' Association in collaboration with the Cultural Society Vilenica from Sežana. The festival takes place annually in the Karst region and at other venues in Slovenia. Since the first international festival Vilenica in 1986, the climax of the event has been the presentation of the Vilenica International Literary Prize in the impressive atmosphere of a Karst cave which gave its name to both the prize and the festival. Featuring numerous literary and cultural events – round-table discussions, literary readings, a book fair, symposia, presentations of contemporary literatures and literary publications –, the Vilenica festival usually takes place in the first week of September. The Vilenica jury, advised by the jury consultants, selects authors who appear at one of the several literary readings, while the Vilenica Almanac features extracts of their writing. The theoretical part of the festival provides many opportunities for in-depth debates, while social events add to a relaxed atmosphere for socializing and meeting.*

## **Člani žirije / Jury Members**

*Andrej Blatnik, predsednik / President, Lidija Dimkowska, podpredsednica / Vice president, Ludwig Hartinger, Vesna Kondrič Horvat, Tone Peršak, Jutka Rudaš, Špela Sevšek Šramel, Veronika Simoniti, Namita Subiotto, Tomaž Šalamun, Aleš Šteger, Veno Taufer, Jana Unuk*